

日英対訳

g**lobish**[®]



The World Over

世界のグロービッシュ

Jean-Paul Nerrière

David Hon

Globish The World Over

世界のグロービッシュ

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

© 2009 Jean-Paul Nerrière

David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing posting on the Internet or giving out distributing by other means, is forbidden and protected under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case #1-206193066

この本の著作権は筆者に属する。許可なしにインターネットでの投稿、その他媒体を含め複写使用することは国際著作権法によって禁止されている。

US Copyright Registry Case #1-206193066

978-0-9842732-5-6

978-0-9842732-5-6



Globish The World Over

世界の グロービッシュ

By Jean Paul Nerrière and
David Hon

ジャン＝ポール・ネリエーレ
デービッド・ホン

A book written IN Globish

この本は実際にグロービッシュを使って書かれて
いる

(Translation by Akiko Ishibashi and Jan Askhoj)
(日本語訳：石橋 明子、ヤン・アシコイ)

This book can be purchased at www.globish.com 9.95ドルで購入する

Table of Contents

Foreword for the Japanese Translation
Beginning

Part 1 The Problem with Learning English

- Chapter 1 Many, Many Languages
- Chapter 2 Esperanto vs...the World?
- Chapter 3 Thinking Globally
- Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem
- Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge
- Chapter 6 The Value of a Middle Ground
- Chapter 7 The Beginnings of Globish
- Chapter 8 Is Globish More Useful than English?
- Chapter 9 A Tool and... A Mindset
- Chapter 10 Globish in Many Places

Part 2 Elements of Globish

- Chapter 11 How much is "enough"?
- Chapter 12 Is Globish the Same as English?
- Chapter 13 How Globish is Different from English
- Chapter 14 Natural Language Has "Experience"
- Chapter 15 A Closed System: Globish Limitations
- Chapter 16 1500 Basic Words
- Chapter 17 When Globish Arrives

目次

日本語訳のための前書き
はじめに

パート 1 英語学習の問題

- 第 1 章 数多くの言葉
- 第 2 章 エスペラント対...世界?
- 第 3 章 グローバルに考える
- 第 4 章 ネーティブ・スピーカーの強みが彼らの問題だ
- 第 5 章 英語を学習する人の弱点は強みになる
- 第 6 章 中間基盤の価値
- 第 7 章 グロービッシュの始まり
- 第 8 章 グロービッシュは英語より役に立つのか?
- 第 9 章 道具と...考え方
- 第 10 章 いろんな場所でグロービッシュ

パート 2 グロービッシュの要素

- 第 11 章 どのぐらいが「十分」なのか
- 第 12 章 グロービッシュは英語と同じ?
- 第 13 章
グロービッシュと英語はどのように違うのか
- 第 14 章 自然言語には「経験」がある
- 第 15 章
完結したシステム：グロービッシュの制約
- 第 16 章 1500の基本単語
- 第 17 章 グロービッシュの到来

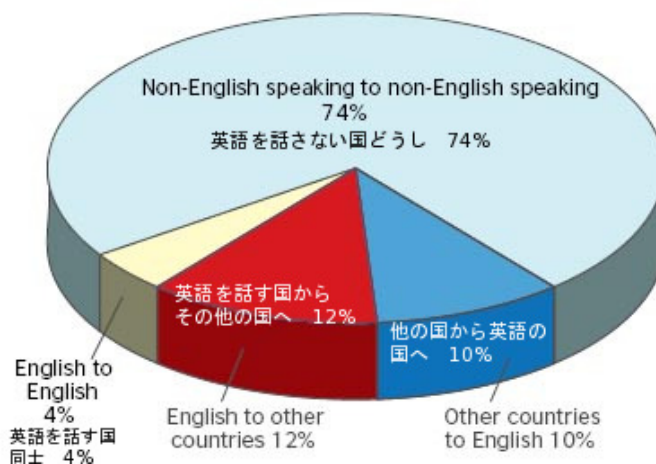
#1 (Sample page from early in 世界のグロービッシュ)

Today, the communication problem is the same. Just the scale is different. A century ago, their world was their country. Now their world is.... much more. Most people now speak a local language which is often their national language. Now they must communicate to the whole globe.

現在でもコミュニケーションの問題は同じだ。規模が違うだけである。一世紀前は国が国民にとっての世界だった。今、世界は...もっと広がった。今日ではほとんどの人が一つの方言を話している。その言葉は公用語である場合が多い。これからは地球全体とコミュニケーションしなければならない。

(From English Next)

In this world, teachers say there are more than 6000 languages. In 45 countries, English is an official language. But not everyone speaks English, even where it is an official language.



Only 12% of the global world has English as a mother tongue. For 88% of us, it is not our first language, our mother tongue.

We know that only 4% of international communication is between native speakers from different English-speaking nations - like Americans and Australians.

So 96% of the international English communication takes place with at least one non-native speaker.

(イングリッシュ・ネクストからの引用)

研究者によるとこの世の中に6000以上の言葉が存在する。45ヶ国では英語が公用語である。しかしすべての人が英語を話すわけではない。たとえ英語が公用語の国であってもだ。

英語を母国語としている人は地球全体の12%しかいない。残り88%は英語を第1言語、つまり母国語としていないのだ。

アメリカ人やオーストラリア人などの英語圏のネイティブスピーカー同士のコミュニケーションは、国際的なコミュニケーションのうちのたった4%でしかない。

つまり、英語による国際的なコミュニケーションの96%は、英語を母国語としない人が1人以上いる状況でなされているのだ。

#2 (Sample page from later in 世界のグロービッシュ)

choose words that are “acceptable” because they are the easiest words they both know. Of course, these are not always those of the native speakers, who have so many more words to choose from.

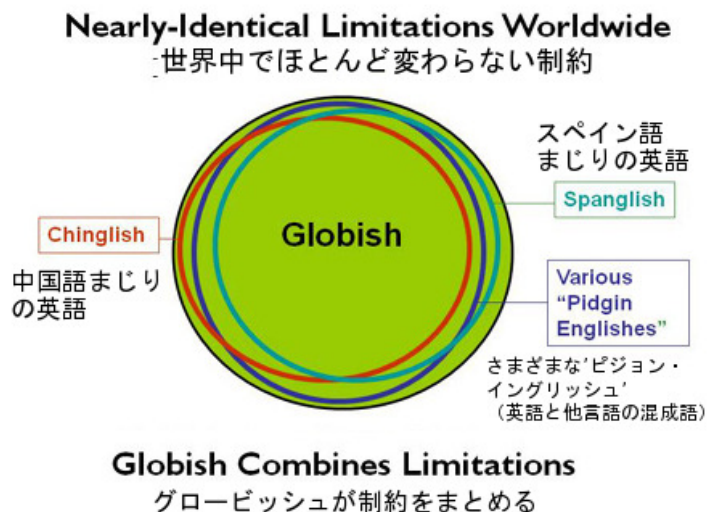
The idea of Globish came from this observation: limitations are not always a problem. In fact, they can be useful, if you understand them. Jean-Paul Nerrière could see that “if we can make the limitations exactly the same, it will be as if there are no limitations at all”. He decided to record a limited set of words and language that he observed in most non-English speakers. He then suggested that people from various mother tongues can communicate better if they use these carefully chosen limitations. Globish is that “common ground.”

This theory of limitations is not as strange as it might seem at first. Most human activities have some limitations.

The World Cup is one of the most-watched competitions in the world, because its set of “limitations” makes it a great game for

っている一番簡単な単語である「無難な」単語を選ぶのだ。もちろんそういう単語は、より沢山の選択肢を持っているネイティブスピーカーの単語と必ずしも同じではない。

グロービッシュの発想はこの観察に由来する。つまり限界が問題だとは限らないのだ。事実、理解していれば限界は便利にもなる。ジャン＝ポール・ネリエールはこう考えた。「もしみんなの限界をぴったり同じにできたら、全く限界がないのと同じことになる。」彼は英語を母国語としない人の大部分が使う言葉を観察し、決まった組み合わせの単語と言葉を記録することにした。それから慎重に選ばれた制約を使うことにより、多様な母国語を持つ人々がよりよく意思疎通できるということを提案した。グロービッシュはその「共通の基盤」なのである。



この制約の理論は一見して思うほど変わったものではない。人間の活動の大部分にはなんらかの制限がある。

ワールドカップは世界で最もよく観られている試合である。これは制約の組み合わせにより、誰にとっても素晴らしい試合になっているからだ。こ

#3 (Sample page from midway in 世界のグロービッシュ)

Strangely, many native English speakers still believe they can do all things better than non-native speakers just because they speak better English. How long will it take for them to understand that they are wrong? They have a problem that *they are not able* to understand. They do not see that many non-native speakers simply cannot understand them. This does not mean the native speaker's English is bad. It means that their *communication* is bad; sometimes they do not even attempt to make their communication **useful** to everyone. Often they don't know how.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the ones drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand – we will say it here.

To belong to the international community, a native English speaker must:

- **understand....** what is explained in this book,
- **accept....** that it is the fact of a new world which has many new powers that will be as strong as the English-speaking countries,
- **decide to change** with this new reality, in order to still be a member.

Whenever a native English speaker acts as if *you* are the stupid one, **please give them this**

奇妙なことに、英語のネイティブスピーカーの多くは今でも、英語が上手に話せるというだけで英語を母国語としない人より何でも上手にできると信じている。自分が間違っていると彼らが理解するまであとどれくらいかかるのだろうか。彼らは理解できないという問題を抱えているのだ。彼らには多くの英語を母国語としない人達が、単に彼らの言うことを理解できないだけだということが分からないのだ。これはネイティブスピーカーの英語が悪いという意味ではない。ネイティブスピーカーのコミュニケーションが悪いということだ。時には誰にとっても便利なコミュニケーションにしようとしめない。多くの場合はどうすればいいのかわからないのだ。

私達はすべての人がすべての人と話し、理解できるようになってほしい。中間基盤はあるが、その線引きをするのは英語のネイティブスピーカーではない。そしてこれは、このことを理解できなかもかもしれないネイティブスピーカーに対してあなたが言えない可能性があるので、代わりに私たちがここで言うことにする。

国際的コミュニティに属するためには、英語のネイティブスピーカーは以下のことをしなければならない。

- この本で説明されていることを**理解する**。
- 新しい世界には英語を話す国々と同じくらい強い新しい権力が生まれるだろうという事実を**受け入れる**。
- 新しい世界のメンバーであり続けるために、この新しい現実とともに**変わる**ことを決心する。

もし英語のネイティブスピーカーが、あなたがバカだとでもいうように振る舞うときはいつでも、

book. If they choose to take no notice of their problem, they will be left out of communication. They will be left out of activities with others – worldwide – if they do not learn to “limit” the way they use their language. English speakers need to limit both spoken and written English for communication with non-native English speakers. In short, they too need to “learn” Globish. It is not an easy exercise, but it can be done. Some of this book will help them.

Globish has a special name

It is very important that the Globish name is *not* “English for the World” or even “Simple English.” If its name were *any kind* of English, the native English speakers would say. “OK, we won. Now all you have to do is speak better English.” Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer “their” English. Most native English speakers who understand this should decide they like it. Hopefully they will say: “Now I understand that I am very lucky. Now my language will be changed a little for the rest of the world. Let me do my best, and they can do their best, and we will meet in the middle.”

So *Globish* is a word that tells native English speakers – and non-native speakers – that

この本を相手にあげてください。もし彼らが自分の問題に気付こうとしないならば、コミュニケーションから外されてしまうだろう。もし自分の言語の使いかたを制限することを学ばなければ、他の人達との活動から世界規模で外されてしまうだろう。英語を話す人達は、英語を母国語としない人とコミュニケーションする場合には、英語の話し言葉も書き言葉も制限する必要がある。要は、彼らもグロービッシュを学ぶ必要があるということだ。これは簡単な練習ではないけれど、できなくはない。この本がいくらか助けになってくれるだろう。

グロービッシュの特別な名前

グロービッシュという名前は「世界の英語」という意味ではなく、ましてや「簡単な英語」でもないことは非常に重要である。もし**どんな種類でも**英語の名前だったとしたら、ネイティブスピーカーはこう言うだろう。「よし、私たちの勝ちだ。君たちは英語を上手に話すしかないんだよ。」グロービッシュという名前がなければ、これが特別な種類の英語であり、もはや「彼らの」英語ではないことを理解しないだろう。このことを理解している大部分の英語のネイティブスピーカーはグロービッシュを好きになるはずだ。願わくば彼らはこう言うだろう。「自分がとても幸運だということが分かった。これからは世界のために自分の言葉が少し変わっていくはずだ。私は私の、他の人はその人の全力を尽くすことで、互いの中間地点にたどり着くだろう。」

つまり「グロービッシュ」というのは、英語のネイティブスピーカーとそうでない人に、グロービ

#4 (Sample page from midway in 世界のグロービッシュ)

But the question will always be asked: “What does “enough” mean? What is “enough?” “Not enough” means that you cannot communicate comfortably with anyone, in English or Globish. You may not know enough words or – more likely – you do not say words with the right stresses, or you may not know simple sentence forms and verb forms. So how much is “too much?” “Too much” makes many students learning English feel they will “never be good enough” in English.

The Council of Europe offers a *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.) that offers a situational test for users of all second languages. By their standard, the best user of Globish would be an Independent User (Their category called “B1”) THIS IS GIVEN EXACTLY IN C.E.F.R.’s ENGLISH:

Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.

Can produce simple connected text on topics, which are familiar, or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes & ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

That is the test for “enough” for their B1 - Independent User. It would be enough for the Globish user too, if we added this:

しかし、「『十分な』とは何を意味するのか？何が『十分な』のか？」という問いが常につきまとうだろう。「不十分」というのは英語であれグロービッシュであれ、心地よく誰とでもコミュニケーションできない状態を指す。十分な単語を知らないのかもしれないし、もっとありがちなのは正しく強弱をつけて言葉をおさないとか、または単純な文や動詞の形式を知らないのかもしれない。それではどのくらいが「過剰な」のか？「過剰な」ことは、多くの英語学習者に「いつまで経っても十分に上手な」英語にならないと感じさせる。

欧州評議会、すべての第2言語を使う人向けに場面に応じたテストを提供するという、欧州共通の言語に関する参照枠組み (C.E.F.R.) を定めている。それらの基準によれば、最高のグロービッシュの使い手 (「B1」という区分になる) というのは、C.E.F.R.の英語通りに言うと以下になるだろう。

仕事や学校、余暇などでいつも起こるような普通のことについて、明らかに標準的な情報の主要なポイントを理解することができる。その言語が話されている地域を旅行する際に起こりうる状況の大部分に対応することができる。

よくあること、または個人的に興味のある話題について、簡潔でつながった文を作ることができる。経験や出来事、夢、希望や野望などを描写することができ、意見や計画について簡潔に理由を説明することができる。

これが彼らの「十分な」B1レベル、つまり自立した使い手のためのテストである。これは次の点を加えれば、グロービッシュを使う人にも十分であろう。

#5 (Sample page from the last part of 世界のグロービッシュ)

Also allowed are (a) Names and Titles - (capitalized), (b) international words like *police* and *pizza*, (c) technical words like *noun* and *grammar* in this book. Only common agreement between speakers can decide between them, of course, what other words to allow beyond these 1500 Globish words. If one person cannot understand an additional word, then its use is not recommended.

Globish uses mostly Active Voice

Globish speakers should understand Passive and Conditional forms. But it is usually best for Globish users to create messages in Active Voice if possible. Who or what is doing the action must be clear in Globish. English may say:

The streets were cleaned in the morning.

But Globish would say:

The workmen cleaned the streets in the morning.

Globish pronunciation has fewer necessary sounds than traditional English

Globish sounds should be learned with each word. Most important: Globish must use syllable stress VErY corRECTly. Because there are similar sounds in most languages, each speaker may have to learn only a few new sounds.

他には(a)名前とタイトル (大文字) (b)ポリスやピザといった国際的な単語(c)この本にある「名詞」や「文法」などの専門用語、も使うことができる。当然だが、話す人どうしの合意によってのみ1500のグロービッシュ単語以外のどの言葉を加えるかを定めることができる。もし加えられた単語を理解できない人が1人でもいたら、その言葉を使わないことが望ましい。(16章・17章参照)

グロービッシュの大部分では能動態を使う

グロービッシュを話す人は受動態と仮定法を理解すべきである。しかし一般的には、グロービッシュを使う人はできれば受動態でメッセージを作り出すのがベストだ。英語ではこう言うかもしれない:

その道路は朝に掃除された。

しかしグロービッシュではこうなる:

労働者がその道を朝に掃除した。

グロービッシュの発音は伝統的な英語より必要な音が少ない

グロービッシュの音は単語ごとに学んだほうがよい。一番重要なことは、グロービッシュでは非常に正確に音節を強調しなくてはならないということだ。なぜならほとんどの言語には同じような音があるので、話す人は新しい音を少し学習するだけですむはずだからである(22章参照)。

What they say about the original Globish The World Over --

"I must congratulate you on GLOBISH THE WORLD OVER. It's a pioneering text of great importance, full of enthralling insights for native and non-native English users alike."

-- Robert McCrum, *author, The Story of English and Literary Editor*, London Observer.

"...My Money's On Globish"

"...One real contender to be the new lingua franca of the Net era is Globish: it reduces the 260,000 words of the English language down to a 1,500 word lexicon. Globish is easier to learn for non-English speakers and fits perfectly into the fast-paced, micro-blog culture that is naturally forming around the Net." **Tom Hayes, (Author, Jump Point: How Network Culture is Revolutionizing Business)**

Obviously, linguists and businesspeople alike recognise the need of some kind of international language. The dynamism of the international workplace and the changing role and status of English for international business require it.

I salute the in-depth overview of the socio-political, psycholinguistic and pedagogic arguments in favour of adopting Globish. The differentiation made between Globish as a language for communication and the speakers' L1 as a language for identification is crucial in this era of lost and regained ethnic and linguistic identities.

Perhaps another idea worth mentioning would be that Globish not only opens a door to global understanding, but also creates a feeling of community and group identity in the global village."

Monica Hoogstad, Business English Coach, The English Channel

"I think this important book is just what is needed to help Anglophones, in particular, understand that Globish is not about bad English. As I see it, Globish is a way of helping non-Anglophones with a measured pathway into good English. I like that that the book builds on recognised principles of English-learning by being in Globish..."

Dr Liddy Nevile, La Trobe University, Melbourne

....and about Globish...

"Globish... teaches us that the more English becomes an international language, the more the ownership of the language will move away from the Anglo-Saxons."

Iman Kurdi, Arab News, December 23rd, 2006

"Since the end of World War II, the rise of a 'world-English' has been inevitable. But if Nerrière is formally codifying it, then Globish will gain status. This is a new thing and very interesting."

Jack Chambers, linguist, University of Toronto

New Translations of *Globish the World Over*

(Available as E-Books from www.globish.com, as paperbound at www.amazon.com)

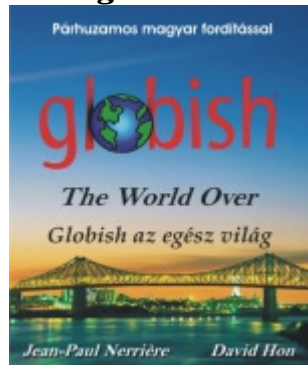
Chinese



显然，此版本的《全球语沟通全世界》是为了那些想要用他们的母语来学习全球语这个工具，从而进行国际交流的读者们准备的。此外，这本书采用的英汉对照形式也能让正在学习英语的学生们看到全球语-英语的基本结构。

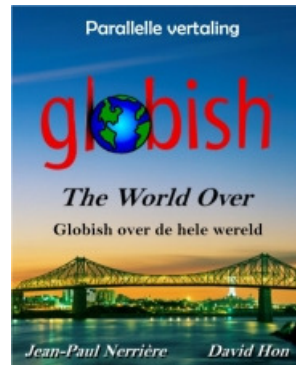
Translation by Luo Xi

Hungarian



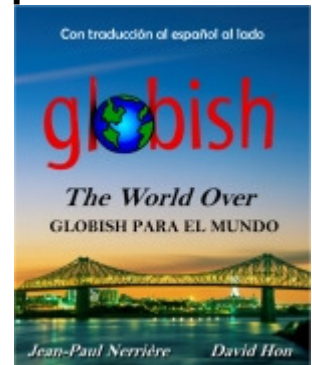
Ez a változata a Globish az egész világ (Globish the World Over) című könyvnek, azoknak az olvasóknak készült, akik a saját anyanyelvükön szeretnének olvasni a Globish-ról, a nemzetközi kommunikáció eszközéről. De ez a könyv az angolul tanuló diákoknak is nagyszerű lehetőséget nyújt, hogy megfigyeljék a Globish alapszerkezeteit, a párhuzamos magyar fordítás segítségével. Translation by Dlugosz Krisztina

Dutch



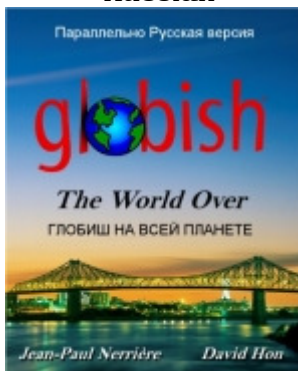
Deze versie van "Globish over de hele wereld" is duidelijk bedoeld voor lezers die graag in hun eigen taal iets willen leren over het Globish-gereedschap voor internationale communicatie, maar ook laat het studenten Engels de basisstructuur zien van Globish met daarnaast een Nederlandse vertaling. Translation by Clare Herrema Danielle Meijer. Pyt Kramer

Spanish



El nuevo libro electrónico, El Mundo Globish (globish para el mundo), observa cómo billones de personas necesitan de un lenguaje para hacer negocio a través del globo. Describe como el problema se está solucionando por mucha gente de habla inglesa no nativa. Este libro se puede leer en Español y a su lado está la traducción al Globish. Translation by Language Ways, Argentina

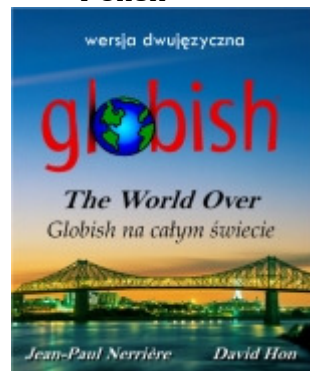
Russian



Несомненно, эта версия "Глобиш по всему миру" для тех читателей, кто хочет использовать свой родной язык, чтобы узнать о Глобиш-инструменте для международного общения, но она также позволяет студентам, изучающим английский увидеть базовые структуры Глобиша-английского, переведенные на русский.

Translation by Dobrenko Lidiya with Alexander Lapitsky

Polish



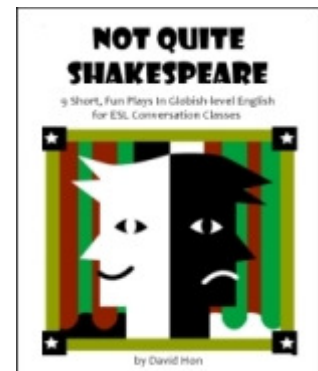
Polskojęzyczna wersja książki *Globish The World Over* (*Globish na całym świecie*) przeznaczona jest dla czytelników, którzy chcieliby dowiedzieć się czegoś o Globish jako narzędziu do międzynarodowej komunikacji. Co więcej, pozwala ona uczącym się języka angielskiego dostrzec podstawowe struktury w Globish dzięki tłumaczeniu w wersji dwujęzycznej.

Translation by Wioleta Antecka

Globish



The original **Globish The World Over**, the first book ever written in Globish, uncut with five extra chapters on pronunciation, grammar and Best Practices, plus Obama's Inaugural Address translated side-by-side into Globish. This has more for teachers and advanced students.



And one more book! The first Globish literature....

NOT QUITE SHAKESPEARE is a set of 9 short, one-act plays for use in Globish-English Conversation Classes, for students to read in groups and even perform. Helps with pronunciation, sentence stress, and conversational rhythms for the intermediate to advanced student of Globish-English.

(Web Sites with Globish Information)

www.jpn-globish.com

www.bizeng.net

www.globish.com